

**Короткова Инна Петровна**

канд. пед. наук, преподаватель

**Шалаева Александра Алексеевна**

студентка

ОЧУ ВО «Московская международная академия»

г. Москва

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** в статье освещаются особенности заимствования английских слов в русский язык на примере периодических изданий. Актуальность исследования обусловлена увеличением количества устоявшихся англицизмов в современном русском языке, а также существенными проблемами, с которыми сталкиваются на практике их употребления. В работе представлен краткий анализ исторического фона заимствований и их влияния на различные сферы жизни, а также классификация заимствованных слов по тематике и специфике.*

***Ключевые слова:** англицизмы, заимствование, перевод, адаптация, русский язык, периодика, лингвистика, трансформация.*

### *Введение*

Современный русский язык подвержен большому влиянию англицизмов, что может быть связано с процессами глобализации и культурного обмена. Ниже рассматриваются особенности использования англицизмов в русском языке на примере периодических изданий. Актуальность изучения определяется увеличением количества англицизмов в русском языке и трудностями в понимании и адаптации этих слов.

Это вызывает интерес к изучению влияния англицизмов на современный русский язык и анализу переводческих трансформаций, обеспечивающих их адаптацию. В частности, анализ английских заимствований на основе перевод-

ческих трансформаций, определение подходов в отношении классификации англицизмов. Важным является аспект, касающийся влияния англицизмов на развитие русского языка в различных сферах жизни.

История процесса заимствования англицизмов в русский язык насчитывает немало лет, начиная с торговых и дипломатических отношений между Россией и Англией в XVI веке. С развитием международных отношений и технологий в последние десятилетия этот процесс значительно ускорился. Воздействие англицизмов может рассматриваться через призму различных переводческих трансформаций, предложенных такими исследователями, как Ю.И. Рецкер и В.Н. Комиссаров [3].

В русский язык англицизмы активно внедрялись еще в XVIII веке, однако их значительное распространение пришлось на конец XX – начало XXI века. Это обусловлено процессом глобализации, развитием интернета и международных отношений. Под влиянием англицизмов прослеживаются различные уровни языка: фонетический, морфологический, семантический и синтаксический [1].

Классифицировать англицизмы предлагается по различным признакам: фонетическим, морфологическим, семантическим и стилистическим. В их числе можно выделить:

- фонетические заимствования, такие как «тинэйджер» (teenager) и «креативный» (creative);
- семантические заимствования, где изменяется значение слова, например, «паблисити» (publicity) и «бизнес» (business);
- жаргонные англицизмы, такие как «клёвый» (clever) и «вау» (wow).

Результаты анализа слов на английском языке, встречающихся в британских периодических изданиях Vogue UK, Tatler UK, GQ UK, демонстрируют, что англицизмы широко распространены в различных тематиках, среди которых можно выделить моду, бизнес, технологии и культуру.

Vogue: Look (образ), concealer (консилер), long-sleeve (лонгслив).

Tatler: Couturier (кутюрье), event (событие), luxury (роскошь).

GQ: Style (стиль), trend (тренд), casual (кэжуал).

Англицизмы существенно влияют на развитие русского языка в различных сферах жизни: культуры, экономики, технологий, рекламы, масс медиа, литературы и искусства.

Распространение англицизмов через СМИ и Интернет способствует их широкому использованию среди молодежи и в массовой культуре [4]. В деловой и финансовой сфере англицизмы используются для обозначения новых понятий и реалий, таких как «бренд», «маркетинг», «оффшор».

В области информационных технологий англицизмы стали неотъемлемой частью профессионального жаргона, например, «компьютер», «интернет», «программное обеспечение». Англицизмы «хит», «фильм», «шоу» стали частью массовой культуры и молодежного сленга. Слова «перформанс», «инсталляция», «арт» используются для придания произведениям современности.

Термины «аутсорсинг», «инвестор», «стартап» способствуют интеграции в мировую экономику. Слова «бренд», «логотип», «копирайтинг» важны для международных маркетинговых стратегий. Термины «хардвер», «софтвер», «гаджет» являются неотъемлемой частью IT-жаргона. А слова «пост», «лайк», «коммент» широко используются в цифровом общении. Англицизмы, такие как «пейпер», «тезис», «ассайнмент», облегчают доступ к международной литературе [6]. Термины «MBA», «PhD», «TOEFL» помогают в навигации по международным образовательным стандартам [2].

Термины из мира моды – «лук», «фэшн», «стайл» – отражают влияние западных трендов. Слова «фастфуд», «десерт», «коктейль» стали частью повседневной жизни.

Англицизмы способствуют обогащению русского языка, делая его гибким, но чрезмерное их использование может снижать национальную идентичность и уровень владения родным языком [5].

В целях успешной адаптации англицизмов в русском языке рекомендуется:

Для сохранения звучания оригинала использовать транслитерацию и транскрипцию. При подборе эквивалентов в русском языке для заимствованных слов.

К новым англицизмам давать пояснения и комментарии, чтобы облегчить их понимание пользователями.

Англицизмы играют значительную роль в развитии современного русского языка, оказывая влияние на его лексику и синтаксис. Процесс адаптации англицизмов требует тщательного подхода, учитывающего особенности русского языка и культурного контекста. Среди перспектив дальнейшего изучения лежит анализ влияния англицизмов на другие уровни языка и разработка методов их успешной интеграции в русскоязычную среду [1].

### *Список литературы*

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты: ретроспектива и современность / В.М. Аристова. – М.: Наука, 2008. – С. 17–31.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Наука, 2002. – С. 11–16.
3. Крысин Л.П. Лексикология современного русского языка / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 2012. – С. 151–160.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2012. – С. 13–21.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 2013. – С. 34–38.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 2010. – С. 67–71.
7. Сорокин Ю.С. Психолингвистические аспекты переводческой деятельности / Ю.С. Сорокин. – М.: Просвещение, 1965. – С. 291–311.